

**Ekyalekiye Yohaana
aakuwa anali mwana
Nkiki?**



... A library in every language!

Lubwisi

AIDS

**Ekyalekiye Yohaana aakuwa anali
mwana Nkiki?**

Why Did John Die so Young?

Translated by: Rev. Timothy Bandirana

Edited by: Musinguzi Charles

Lubwisi

Trial Edition

300 copies

August, 2008

ISBN

© Kwamba/Lubwisi Development Association

c/o P.O. Box 1124

Bundibugyo, Uganda

with

© SIL International

P.O. Box 750

Entebbe, Uganda

This is a shell book.

This book may be reproduced without permission
for non-profit production purposes in local languages only.

Acknowledgments

Original text by Peter Stochholm, BTL, Kenya 1995 ©

Illustrations by: Naoko Furuya, BTL, Kenya 1995 ©

Used with permission.



Bantu bakaniye bali na bijibu bisusiye bitiyo.
Naawe weeteekaniije kukoona banakyawe
nangoku Jeeni aakoliye?



Jeeni ghwamubeela mulimo ghuwe kughambila bantu mulingo bangwelindilamu Siliimu, kandi naabooleka nangoku banguulindilamu muntu oghu ali na Siliimu.

Jeeni aafooka mukooneli wa bantu banji.

Haabwa mulimo oghu aakoliye, ghwakuhabula banakiye, ghwamuleeteleja kuukala adheedheuwe mu bwomiili buwe.

Kulangilila

Kitabo kini kisoboloyoho ebijibu byamani ebi Silimu eletiye mu afilika.

Babwisi mbantu abakukalagha mu disitulikiti ya Bunnibughiyo eghi eli mu wesitani ya Uganda batodha bakala mukicweka kya bulugha musana bwa Kongo Butalinga (DRC). Bahikiye nga Bantu 300,000. Banamunji mbalimi banji batungi baa bisolo.

Preface

This book is meant to address some of the big problems that the AIDS pandemic have brought into Africa.

The Babwisi stay in Bundibugyo District in southwest Uganda. They are about 200,000 people including those across the border in Congo DRC.

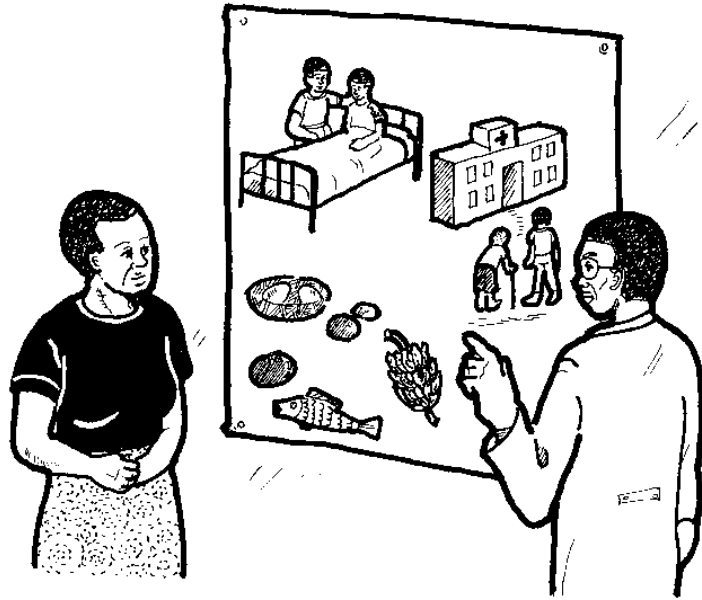
Abeeka Ya Yohaana beegumbaniye



Abeeka ya Yohaana beegumbaniye kandi boona bali hamui. Na baabhootu siye nabo baliyo dhe.

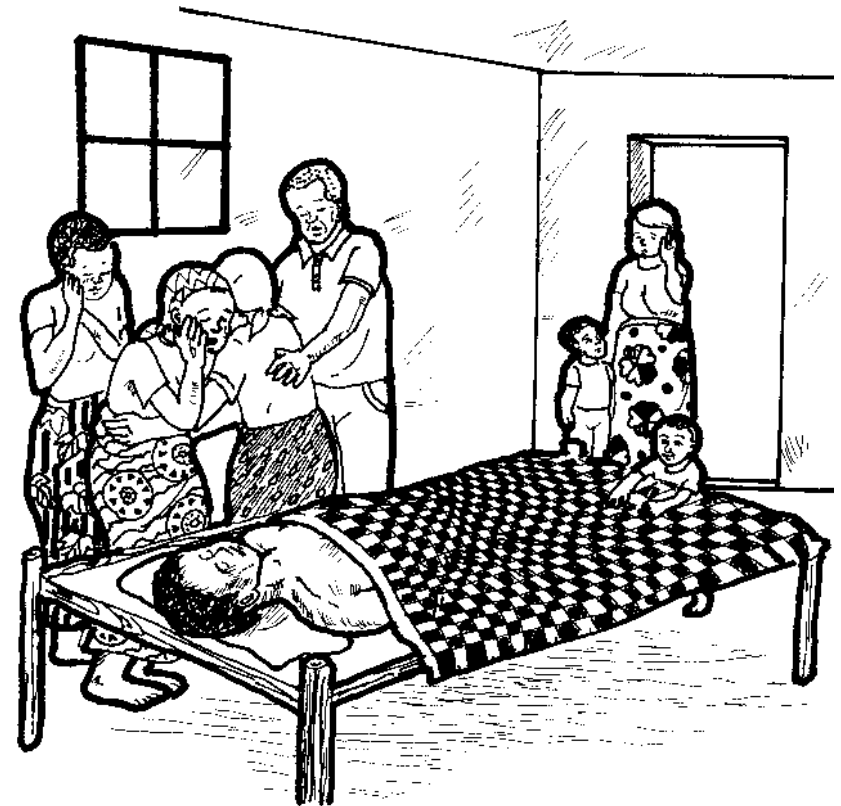


Jeeni akakuuka eka asaluuwe. Bhaatu acuwamu ati kuni taaniikuwo kumaaliilila kwa bwomili buwe bbaa. Aaghambila baana be ebi Dokita amughambiiye atakubabisa-bisa kantu koon.



“Eki kitaleka weekola kubhi! Okugubha kuukal’o kumala myaka enji ekaniy’o. Okwetaghisibuwa kuliya byokuliya bisemeeye.

Nuwaalwaye oghendaghe mu Sipaatala. Welinde kughiha banji, otooaha babhootu syawe kedha nganda syawe.”



Bantu niibuwo baalila nanga Yohaana aakuuye.

Nkiki kyalekiye Yohaana aakuwa anali mwana?
Bantu boona baswekiye ekyatiye Yohaana.

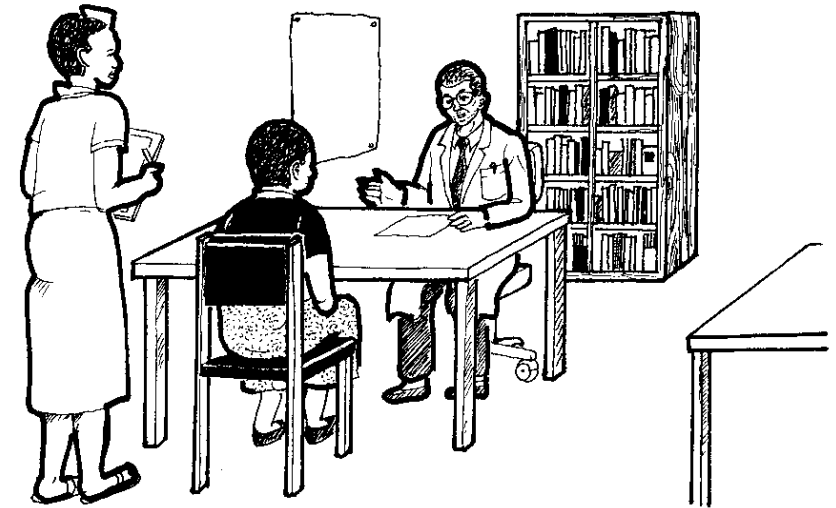
Yohaana aatighiye mukali wee Jeeni,
aamutighiye baana bataano.



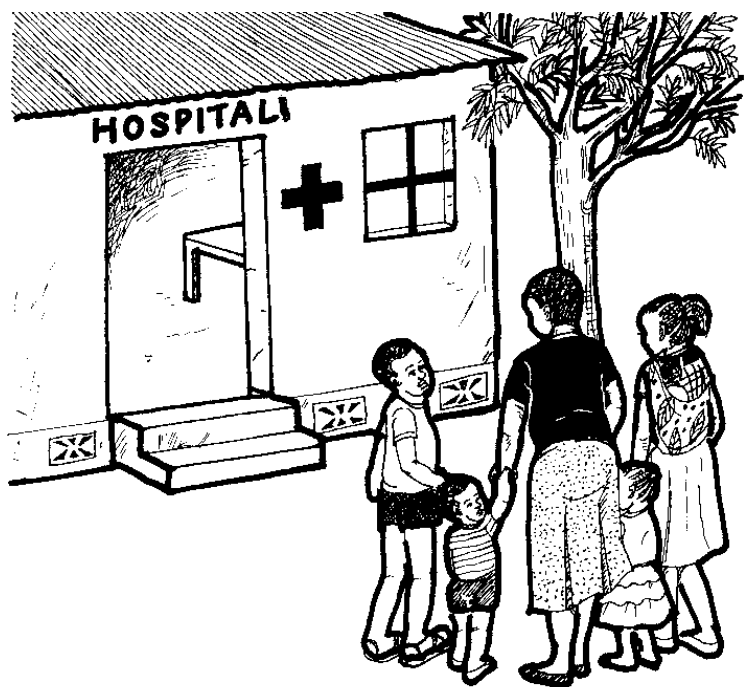
Hani niibuwo baatwala sanduuku eghi elimu muku ghwa Yohaana mu kituulo. Bakaghambila bantu haa luku nangoku Silimu aliiyo yaatiye Yohaana. Kandi eni ni ndwala eghi yaatiye bantu bakaniye.

Osobola kugyelinda, niwaaneetegheleeiye nangoku ekwisagha!

Bilo byakasaay'o bikee, dokita aghambila Jeeni ebyalughiye mu kukebeluwa kwabo.



Aabaghila ati ndi na mukulu ghaanu ghaa milingo ebili, ghalungi naaghabhi. Baana baawe tabalwaye Silimu bhaatu uwe niwe oli nayo mu mubili ghwawe. Amughila ati [buke-buke maaha].



Jeeni aabbalagha kumanya eye hamui naa baana be bakaakuba balwaye Siliimu. Dumbi baghenda kwekebeleesiya mu Sipaatala.



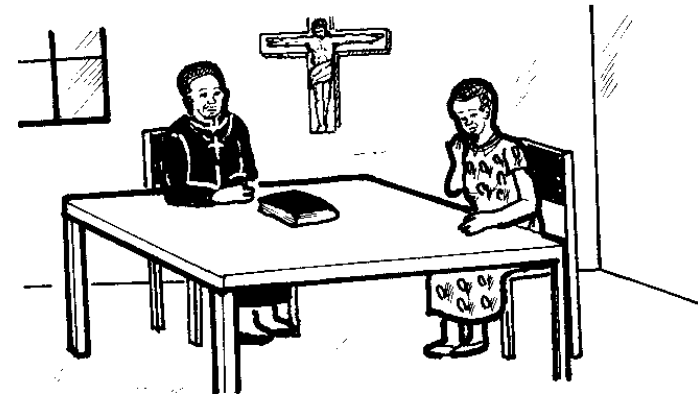
Dhaudhi aabhenga kwonjilila mukaa waanina wee. Nanga akoobaha naye bulwaye bwa Siliimu kumukwata. Akamanya nangoku bulwaye bwa Siliimu buli bubhi kandi nangoku budhootiye kubutunga.

Kuuy'o aasiima kumuhaagha buyambi bwa sente.

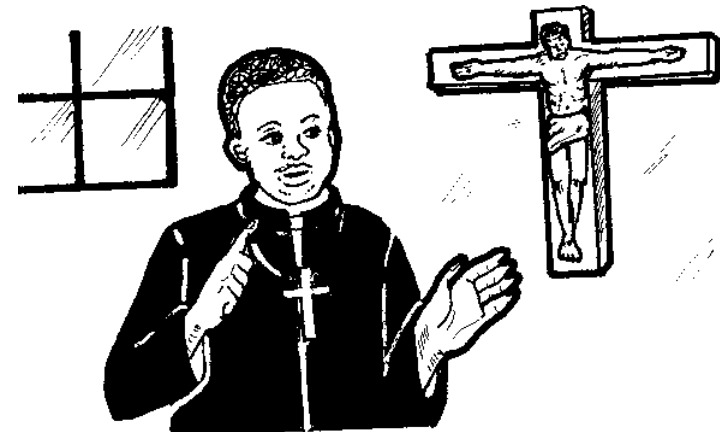


Jeeni mukali aleka Yohaana, abuuuliya kwetegheeleeliya mulingo bali wee aatungiyemu Siliimu. Niibuwo aabone kipaapulo bakibhandikiye haa duuka nkisoboloho Siliimu.

Nkighila kiti haliyo milingo ekaniye ya kutungilamu Siliimu. Niibuwo Jeeni eebuuiye ati ti Yohaana oni eye akaghitunga atiya?



Muheeleliya wa Mukama amughila ati ekisaiye byona ni ngu Luhanga akukundiye munu-munu, obe oli na Siliimu, obe otali nayo, Luhanga ni bhootu syawe kandi akukundiye.



Aamuha magheji amughila ati, “Oghende na baana baawe boona mu Sipaatala babakebele saghama niikuwo mumanye mukaakuba mulwaye kedha mutalwaye.



“Yohaana oni akamala na Siliimu eni bwile ki? Jeeni aatandika kuteekeleja ati kedha nanje ndi nayo dhe. Buuye baana banje?”

Jeeni eebuuliy’o muntu onji, aatodha aaghenda kwebuuliy’o musomeesiya wa kanisa yabo.

Kipaapulo kini kyasoboololagha kiti:



Mwana akugubha kutunga Siliimu nina wee naabaaye ali nayo haa kilo kya kubyaluwa kwa mwana oghu.

Niibuwo Jeeni aabuiye ati, “Yohaana oni akatungila Siliimu eni munda ya nina wee?”

“Bhootu siye amughila ati agha ni majima okugubha kutunga Siliimu onali munda yanjoko waawe, bhaatu mwana oghu abyauwe ali na Siliimu akumalagha myaka nkee.”

Aatodha aasoma haa kipaapulo kini, aasang’o nsonga yaakabili n’eghila eti:



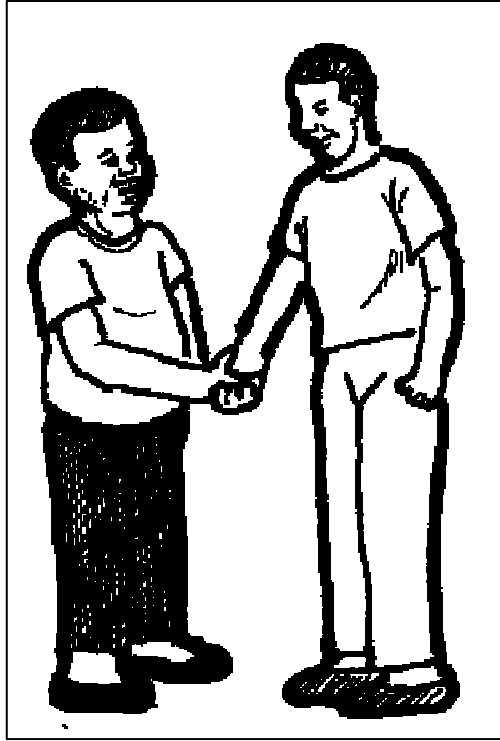
“Okugubha kutunga Siliimu kusaalila mu nkinjo, kaawembe na byoma binji ebisongooye.”

Jeeni aabuuliya ati, “Buuye Yohaana oni akaghitunga obu baamusalagha?”

“Bhootu siye aamukukamu ati agha nimajima nanga muntu oghu alwaye Siliimu naabaaye naakoleseeiye kaawembe mbakakoleeseiye kusala muntu, naye dhee akugubha kulwala Siliimu.”



Yohaana na Jeeni beeghonjelagha mu buswele bwabo kulungi. Bakaba bali na baana bataano.



“Nangoku waabone haa kipaapulo hali, Siliimu teekukwamagha mu byokuliya, kedha nkundi kukuluma, kedha kukoleesiya kibbaafu kimui, kedha mu kulamukiya, kedha kughenda mu kyalooni kedha kulinda oghu aghilwaye, omu taniimuwo ekukwamilagha bbaa.”

Aatodha asoma haa kipaapulo kini, aasang’o nsonga enji n’eghila eti:

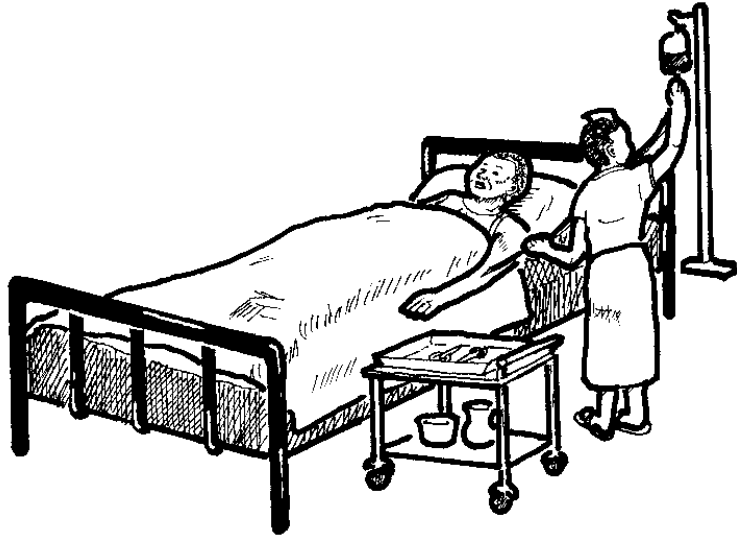


“Kulangaala na bakali kedha basaasa bakaniye, eki kikumaniisiya ngu oli na migisa ekaniye ya kutungilamu Siliimu.”

Jeeni aabuliya ati, “Buuye Yohaana oni akalangala na mukali onji niye aahiye Siliimu?”

Bhootu siye aamukukamu ati, “Agha ni majima nanga oghu niighuwo mulingo oghunasaiye milingo yona ya kutungilamu Siliimu.” Bhaatu Jeeni akaba atamaniye wai sya Yohaana n’omui kuuy’o eye enkaha. Kandi eki taakinanukiiye bbaa.”

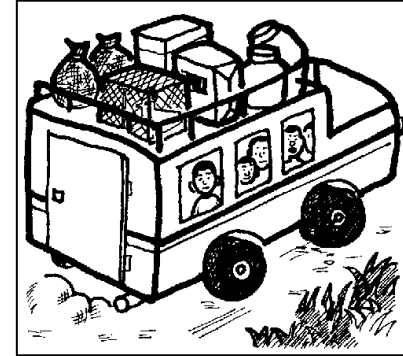
Nsonga enji yaaghilagha eti:



“Siliimu ekugubha kukwama mu kuhaana saghama eghi batakebeeye na mu nkinjo esitateekiye.”

Jeeni aabuuliya ati, “Buuye akaghitunga obu bamusemije mu sipaatala mwaka ghuhooye?”

Bhootu siye aamukuukamu ati, “Agha ni majima, okugubha kughitungila na mu sipaatala. Niikiyo kilekiye mbaghila bati badubhe bakebele saghama yaawe balolemu Siliimu kandi nkinjo bakuteeliya na mihiyo bakusemejijagha babhonganuuwe badubhe babiteekaghe.”



Jeeni atodha aabuuliya ati, “Buuye akaghitunga mu mulingo ghunji ghwona?”

